

2016年(9月~12月) 当館活動報告



2016年12月4日、香高領事はニース日本人会主催の冬祭りには出席し、閉会式で挨拶を行いました。会場では、折り紙や書道、着付け等のアトリエのほか、武道のデモンストレーション等も行われ、大変賑わっていました。

Le 4 décembre 2016, Mme le Consul KOTAKA s'est rendue à Nice à l'occasion de la fête d'hiver japonaise, organisée par l'Association des Ressortissants Japonais de Nice Côte d'Azur, où elle a donné une allocution. Les visiteurs ont pu profiter de la culture japonaise grâce à des ateliers d'origami, de calligraphie, de kitsuke (port du kimono) et des démonstrations d'arts martiaux.



2016年12月2日、池崎総領事と香高領事はエクサン・プロヴァンス市 Place François Villon で行われた Marché International des villes jumelles の開会式にエクサン関係者とともに出席しました。このマルシェは12月7日まで開かれ、35あるスタンドにはエクサン市と姉妹都市である熊本市も出ておりますので、皆さま、ぜひお越しください。

Le 2 décembre 2016, M. le Consul Général IKEZAKI et Mme le Consul KOTAKA étaient présents à l'inauguration du Marché International des villes jumelles à Aix-en-Provence, en présence des officiers et de l'équipe de l'association des Jumelages et des Relations Internationales d'Aix. Ce marché se tient sur la place François Villon jusqu'au 7 décembre, avec 35 stands, notamment celui de Kumamoto, la ville jumelle d'Aix-en-Provence.



2016年12月1日、総領事公邸において天皇誕生日祝賀レセプションを開催しました。レセプションにはフランス各地から日本との関係が深い要人、特に南仏の各機関代表者、企業関係者、日仏友好協会代表者、在留邦人代表者等、多くの方にご出席いただきました。

レセプションでは、日仏両国の国歌斉唱に続き、池崎総領事とサイド・スワリヒ・マルセイユ市長代理が挨拶を行いました。会場では、当地寿司職人による寿司やたこ焼き及び公邸料理人によるローストビーフや焼き鳥、串揚げ等の料理と日本酒を提供し、バラエティに富んだ日本の食を楽しんでいただき、当地に広く和食を推進する貴重な機会となりました。本年は神戸・マルセイユ姉妹都市提携55周年にあたるため、その一環として神戸市のポスター展示やパンフレットの配布及び灘の酒の試飲コーナーも設けました。また、企業紹介を兼ねホンダのバイクを展示しました。

Le 1er décembre 2016, le Consulat a organisé sa Fête Nationale, à la Résidence Consulaire, consacrant ainsi l'anniversaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon. A cette occasion, un grand nombre de personnes avait fait le déplacement depuis toute la France, notamment des représentants d'entreprises, des représentants des autorités nationales et locales, des associations franco-japonaises, ainsi que de nombreux ressortissants japonais.

La réception en elle-même s'est ouverte avec les hymnes nationaux japonais et français, et l'allocution de M. le Consul Général IKEZAKI ainsi que celle de Mme SAID SOILHI, Conseillère municipale déléguée représentant le Maire de Marseille.

Pour cette grande occasion, des sushis préparés par les chefs japonais de la région, et des takoyaki et du saké ont été servis. Le chef cuisinier de notre Consulat a également préparé, entre autres choses, des rosbifs, des yakitori et des kushiage. Dans le cadre du 55e anniversaire du jumelage entre Marseille et Kobe, une section était également dédiée à la présentation de la culture japonaise, avec la distribution de fascicules d'information sur Kobe et la dégustation de sake de la région. Il y avait également une exposition de deux motos de HONDA.



2016年11月26日、エクサン・プロヴァンス市姉妹都市協会の主催で、日本食レストラン YOJISU において大森千穂子・草月流一級師範による生け花のデモンストレーションとアトリエ及び益井デュプレ千明氏による陶芸のアトリエが行われました。参加者の方々には生け花や陶芸の魅力に触れていただく貴重な一日となりました。

Le 26 novembre 2016, l'Association Aix Jumelage Relations Internationales a organisé, au restaurant japonais YOJISU, une démonstration-atelier d'Ikebana proposée par Mme Chihoko OMORI, Maître de l'école Sogetsu, ainsi qu'un atelier de poterie proposé par Mme Chiaki DUPRE MASUI. Ce fut l'occasion de découvrir le charme de ces deux arts traditionnels.





2016年11月17日から19日にかけて、武久・瀬戸内市長一行がマルセイユを含む南仏地方を訪問されました。一行はアメリー・レ・バン市、コリウール市、プロヴァンス・アルプ・コートダジュール州観光協会、サン・レミ・ド・プロヴァンス市及びサン・レミ・ド・プロヴァンス市近郊のオリーブ農家や有機野菜市場、有機野菜を使った製品開発と販売を行う Biomomo のアトリエ等を視察しました。また池崎総領事は公邸において瀬戸内市長一行と南仏産品の輸出業者との交流会を開催し、活発な意見交換が行われました。

Du 17 au 19 novembre 2016, M. TAKEHISA, Maire de Setouchi dans la préfecture d'Okayama, s'est rendu dans le Midi. A cette occasion, il s'est rendu à Amélie-les-Bains, à Collioure et à Saint-Rémy-de-Provence ; il a également rendu visite à l'Association Bouches-du-Rhône Tourisme, puis il s'est déplacé chez un producteur d'huile d'olive, sur un marché bio, ainsi qu'à l'atelier Biomomo. M. le Consul Général IKEZAKI a organisé, à la résidence, une soirée d'échange entre la délégation de Setouchi et des acteurs de la région.



2016年10月25日、池崎総領事は総領事公邸において大阪府能勢町とコロブリエール村の交流会を開催し、アムラン・コロブリエール村長及び能勢町代表者とともに挨拶を行いました。両町村はともに栗の産地であるため、交流会では高野公邸料理人による栗を使った料理とデザートや能勢町で

作られている菊炭を使用した雉の焼き鳥等が提供され、活発な意見交換が行われました。これを機に今後ますます両町村の友好が深まっていくことが期待されます。

Le 25 octobre 2016, M. le Consul Général IKEZAKI a organisé, à la résidence, une soirée d'échange entre la délégation de la ville de Nose, préfecture d'Osaka, et le village de Collobrières, et il a donné une allocution en compagnie de Mme AMRANE, Maire de Collobrières, et d'un délégué de Nose. A cette occasion M.KONO, le chef cuisinier de notre Consul Général a proposé des plats et des desserts à base de châtaigne, la spécialité des deux villes, ainsi que des yakitoris (brochettes de faisan rôti) cuits au charbon de bois de Nose. Ce fut l'occasion de discuter en vue des futurs échanges et de l'amitié entre les deux villes.



2016年10月12日、池崎総領事はニース市庁舎で行われた鎌倉市・ニース市姉妹都市提携50周年記念式典に参列し、松尾・鎌倉市長およびプラダル・ニース市長とともに挨拶を行いました。式典では宝生流の奉納演舞が披露され、大きな拍手が送られました。これを機に両市の絆がより深まり、今後ますます友好が深まっていくことが期待されます。

Le 12 octobre 2016, M. le Consul Général IKEZAKI a donné une allocution à l'Hôtel de Ville de Nice, pour la cérémonie officielle du 50e anniversaire du jumelage entre la ville de Kamakura, préfecture de Kanagawa, et Nice, en compagnie de M. MATSUO, Maire de Kamakura, et M. PRADAL, Maire de Nice. A cette occasion une démonstration de Nô, du style Hôshô-ryû, a été donnée, afin de célébrer ce 50e anniversaire. Ce fut également l'occasion de discuter en vue des futures échanges et de l'approfondissement de l'amitié entre Nice et Kamakura.



2016年10月11日、池崎総領事はマルセイユ市庁舎ホールで行われた神戸大学附属小学校とオレ・ドーミエ高等学校の交流会に出席し挨拶を行いました。交流会では両校生徒によるパフォーマンスが披露され、特に神戸大学附属小学校のソーラン節には生徒のホストファミリーから大きな拍手が送られました。

Le 11 octobre 2016, M. le Consul Général IKEZAKI a donné une allocution à l'Hôtel de Ville de Marseille, à l'occasion de la cérémonie officielle d'accueil des élèves de l'école primaire attachée à l'Université Kobe, en compagnie des élèves du Lycée Honoré Daumier. A cette occasion, des élèves des deux écoles ont proposé des démonstrations. Les parents des familles d'accueil ont applaudi la chanson «Sôran-bushi» présentée par les élèves de Kobe.



神戸・マルセイユ姉妹都市提携55周年を記念し、マルセイユ市内ギャラリー・ラファイエットのラファイエット・グルメ館において日本フェアが行われました。

10月3日、池崎総領事はラファイエット・グルメ館で行われた日本フェアの鏡開きに出席し、久元・神戸市長、池田・神戸市議会議長、片岡・ジェトロパリ事務局長、オリヴォ・マルセイユ市国際化局長、及びルヴェック・ギャラリー・ラファイエット・サントル・ブルス店長とともに挨拶を行いました。来場者にも日本酒が振る舞われ、多くの方に日本の伝統儀式と風味豊かな日本酒を楽しんでいただきました。その後一行はラファイエット・グルメ館内を視察しました。

Dans le cadre du 55e anniversaire du jumelage entre Marseille et Kobe, les Galeries Lafayette Centre Bourse (1er) a organisé «La Semaine du pays du Soleil Levant ».

M. le Consul Général IKEZAKI était présent le 3 octobre 2016 à la cérémonie «Kagami biraki (ouverture d'un tonneau de saké) » pour lancer cette semaine. M. HISAMOTO, Maire de Kobe, M. IKEDA, Président du Conseil de la ville, tous deux spécialement venus du Japon, ont donné une allocution en compagnie de M. KATAOKA, Directeur général du JETRO Paris, de M. OLIVO, Directeur des R. I. de Marseille, de M. LEVEQUE, Directeur des Galeries Lafayette Centre Bourse et de notre Consul Général. Ils ont ensuite visité le Lafayette Gourmet.

Le kagami biraki est une cérémonie rituelle visant à porter bonheur et chance. De nombreux visiteurs ont profité de cet instant japonais et d'une dégustation de saké.



秋祭り2日目の10月2日、池崎総領事の立ち会いのもと、神戸・マルセイユ姉妹都市提携55周年を記念し、ボレリー公園内日本庭園にてゴードン・マルセイユ市長と久元・神戸市長による桜の植樹

が行われました。その後一行はコルディエール・庭園等施設管理担当助役及びロアッタ・国際担当助役とともに日本庭園と茶室「神戸庵」を視察しました。この日本を象徴する桜の木が今後すくすくと育ち、両市がますます友好を深め互いに発展していく象徴となることを期待します。

Le 2ème jour d'Aki Matsuri, le 2 octobre 2016, dans le cadre du 55e anniversaire du jumelage entre Marseille et Kobe, M. GAUDIN, Sénateur-maire de Marseille, et M. HISAMOTO, Maire de Kobe, ont planté un cerisier, arbre symbole du Japon, dans le jardin japonais du Parc Borély, afin de commémorer l'amitié et de souhaiter le développement entre les deux villes. Ils ont ensuite visité le jardin japonais et le chashitsu «Kobe-an» (pavillon de thé) en compagnie de Mme CORDIER, et M. ROATTA, adjoints au Maire.



2016年10月1日及び2日、当館はマルセイユ市ボレリー公園の日本庭園において、マルセイユ市と共催で「第5回秋祭り」を行いました。会場では南仏の様々な団体と200名近いボランティアにご協力いただき、日本の伝統文化や生活文化等を紹介するとともに「和リーグ」による太鼓・三味線・獅子舞のコンサートを実施しました。初日はあいにくの悪天候でしたが2日目はお天気に恵まれ、両日で約1万人の皆様にご来場いただきました。安全確保のため一時入場制限がかかり一部の方にはご迷惑をおかけしましたが、多くの方々に日本の秋祭りを楽しんでいただきました。

Les 1er et 2 octobre 2016, notre Consulat a organisé, en partenariat avec la ville de Marseille, la 5ème édition d'Aki Matsuri (la Fête de l'automne). Cette fête fut l'occasion, avec l'aide des nombreuses associations et plus de 200 bénévoles de toute la région, de présenter la culture japonaise traditionnelle et la vie de tous les jours, par le biais d'ateliers ou de démonstrations, ainsi qu'un concert de tambours japonais, de shamisen et de danse shishimai proposé par «Wa-League» spécialement venu du Japon.

Malgré un samedi pluvieux et une restriction d'entrées dimanche, afin de contrôler au mieux le flux des visiteurs, environ 10 000 visiteurs avaient fait le déplacement, faisant de cette fête un grand moment de partage et d'échange culturels japonais.



2016年9月30日、池崎総領事はマルセイユ市庁舎内のサル・デ・マリージュにおいて行われた第5回秋祭りの記者会見及びオープニングセレモニーに出席し、コルディエール・庭園等施設管理担当助役とともに挨拶を行いました。オープニングセレモニーでは日本から来訪した「和リーグ」による太鼓と三味線と獅子舞の迫力あるパフォーマンスで会場を盛り上げていただきました。

Le 30 septembre 2016, notre Consulat a organisé une conférence de presse avec la ville de Marseille pour l'inauguration de la Fête de l'Automne à la Salle des Mariages de l'Hôtel de ville. Mme CORDIER, adjointe au Maire, y a donné une allocution en compagnie de notre Consul Général, M. IKEZAKI. A cette occasion, notre Consulat a également organisé un concert de tambours japonais, de shamisen et de danse shishimai proposé par «Wa-League» spécialement venu du Japon.



2016年9月29日、池崎総領事はアヴィニオン市を訪れ、シャベール・ヴォークリューズ県議会議長およびゴンザルヴェズ・リル・シュル・ラ・ソルグ市長兼同県議会副議長とともに「とちぎ・プロヴァンス協会」歓迎会に出席し挨拶を行いました。今回の同協会のアヴィニオン訪問は設立二十周年を記念して行われ、同協会とヴォークリューズ県との交流を深めるとともに、今後更なる国際交流の推進と親睦を図ることが宣言されました。

Le 29 septembre 2016, le Consul Général M. IKEZAKI s'est rendu à Avignon où il a donné une allocution en l'honneur de l'Association «Tochigi - Provence», venue du Japon afin de célébrer ses vingt ans. Etaient également présents M. CHABERT, Président du Conseil départemental de Vaucluse et M. GONZALVEZ, Maire de la ville de l'Isle-sur-la-Sorgue et Vice-président du Conseil départemental de Vaucluse. A cette occasion ils ont discuté en vue des futurs échanges et de l'amitié entre l'Association «Tochigi - Provence» et le Vaucluse.



2016年9月26日、池崎総領事と香高領事は鳥取県三朝（みささ）町の姉妹都市である、湯治の町として有名な町ラマルー・レ・バン市を訪れ、市を訪問中の三朝町訪問団の歓迎会に出席しました。歓迎会において池崎総領事は吉田・三朝町長、タイラン・ラマルー・レ・バン市長とともに挨拶を行い、三朝町立三朝中学校の生徒6名による校歌などが披露されました。一行は温泉を利用した医療施設の見学を行った後、2年前にラマルー・レ・バン市を襲った洪水のための慰霊碑を訪れ黙祷を捧げました。

Le 26 septembre 2015, M. le Consul Général IKEZAKI et Mme KOTAKA se sont rendus à Lamalou-les-Bains, ville jumelle de Misasa, dans la préfecture de Tottori, pour la réception en l'honneur de la délégation de Misasa. A cette occasion M. IKEZAKI a donné une allocution avec M. YOSHIDA, Maire de Misasa et M. TAILLAND, Maire de Lamalou-les-Bains, et les six collégiens de Misasa, qui avaient fait le déplacement, ont présenté la chanson de leur collège. Ils ont ensuite visité les thermes de Lamalou-les-Bains, et ont enfin prié silencieusement devant le monument aux morts de l'inondation de 2014.



2016年9月24日、コルシカ島アジャクシオ市で現地アソシエーション Umi no Naka と市の共催で日本祭りが行われました。当館からは香高領事がゲリーニ・文化遺産担当助役とともに出席して

挨拶を行い、お点前をいただきました。会場では茶道や武道のデモンストレーションのほか、書道、着付け、折り紙、はんこ作り、囲碁等、様々な日本文化を体験できるアトリエが行われ、1200人を超える来場者で大変賑いました。

Le 24 septembre 2016 plus de 1 200 visiteurs ont profité du Festival du Japon à Ajaccio où la Consule madame KOTAKA a donné une allocution.

L'adjointe à la culture et au patrimoine madame GUERRINI était présente à cet évènement organisé par la ville et l'association Corse Japon Um no Naka. Les visiteurs ont eu l'occasion d'assister à différentes composantes de la culture japonaises telles que cérémonie du thé, arts martiaux, calligraphie, kimono, origami, tampons traditionnels, jeu de go, etc.



2016年9月23日、池崎総領事はマルセイユ市で行われた第92回マルセイユ国際見本市のブーシュ・デュ・ローヌ県のパビリオンのオープニングに、ブーシュ・デュ・ローヌ県議会議長・ヴァッサル氏、メトロポール・エクス=マルセイユ=プロヴァンス副会長兼マルセイユ=プロヴァンス地区議会議長テシエ氏等とともに出席しました。オープニングにはゴードン・マルセイユ市長や市関係者も多数かけつけ、大変賑わっていました。

Le 23 septembre 2016, M. le Consul Général IKEZAKI s'est rendu à la 92ème édition de la Foire internationale de Marseille pour l'inauguration du pavillon du Conseil Départemental des Bouches-du-Rhone. Etaient présents la présidente, Mme VASSAL, M. GAUDIN, le Sénateur-Maire de Marseille, et M. TEISSIER, le député des Bouches-du-Rhone, Vice-président de la Métropole Aix-Marseille-Provence et président du conseil de territoire Marseille-Provence, ainsi que nombreux représentants des autorités locales.